

**L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:**

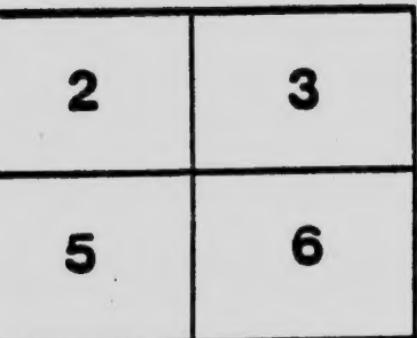
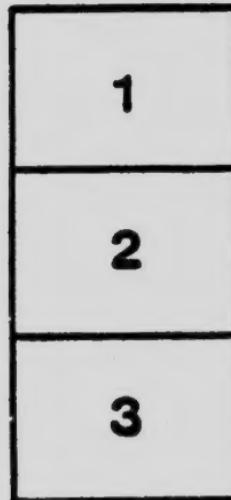
**Bibliothèque nationale du Canada**

**Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.**

**Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.**

**Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".**

**Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.**



G. C. Piché.  
Ingrimeur forestier.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux  
indigènes ou naturalisés de la pro-  
vince de Québec.

Québec 1812.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec. (1)

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<b>Abies balsamea</b> , Miller..... P. <i>Balsamea</i> , Linn..... A. <i>balsamifera</i> , Michx.....	Sapin baumier..... Sapin blanc..... Sapin rouge.....	Balsam Fir Fir or Balsam. Canadian Fir.
* <b>Acer negundo</b> , Linn..... <i>Negundo aceroides</i> , Moench..... <i>N. traximifolium</i> , Nutt.....	Erable negundo..... Plaine à Gignere..... Erable à feuilles de frêne..... Aune-buis.....	Boxelder. Manitoba Maple. Ash leaved Maple.
<b>Acer nigrum</b> , Michaux fils..... A. <i>saccharum</i> , var. <i>nigrum</i> ..... Acer <i>pennsylvanicum</i> , Linn.....	Erable noir..... Erable à sucre..... Erable jaspe.....	Black Maple. Hard Maple. Striped Maple.
<b>A. striatum</b> , Du Roi.....	Bois barré..... Erable de Pennsylvanie..... Beis noir.....	Moosewood.
<b>Acer rubrum</b> , Linn..... A. <i>coccineum</i> , Michx.....	Erable rouge..... Plaine rouge..... Erable tendre.....	Red Maple. Soft Maple. Scarlet Maple.
<b>Acer saccharum</b> , Marsh..... A. <i>saccharinum</i> , Wang..... A. <i>barbatum</i> , Michx.....	Erable dur..... Erable à sucre..... Erable piqué..... Erable moitié..... Erable ondé.....	Sugar Maple. Hard Maple. Rock Maple. Bird's-eye Maple. Curly Maple.
<b>Acer saccharinum</b> , Linn..... A. <i>dasycearpum</i> , Ehrh..... A. <i>eriocarpum</i> , Michx.....	Erable blanche..... Plaine blanche..... Erable à fruits cotonneux.....	Silver Maple. White Maple. Broad-fruited Maple.
<b>Acer spicatum</b> , Lam..... A. <i>montanum</i> , Aiton.....	Erable bâtarde..... Plaine bleue..... Erable à épis..... Plaine bâtarde.....	Mountain Maple. Dwarf Maple.
<b>Aesculus hippocastanum</b> , Linn.....	Maronneur d'Inde.....	Horse Chestnut.
<b>Alnus incana</b> , Willd..... A. <i>glauca</i> , Michx.....	Aune commun..... Aune blanche.....	Common Alder.
<b>Alnus viridis</b> , D. C.....	Aune vert.....	Green Alder.
<b>Amelanchier canadensis</b> , T. G..... Mespilus Can. Michx.....	Amelanchier du Canada..... Petites poires.....	Saskatoon Berry.
* <b>Betula alba</b> , Linn..... B. <i>verrucosa</i> , Ehrh.....	Bouleau verruqueux..... Bouleau blanc d'Europe.....	European Birch. Europe White Birch.
<b>Betula lenta</b> , Linn..... B. <i>nigra</i> , Sommers..... B. <i>excelsa</i> , Aiton.....	Bouleau merisier..... Merisier rouge..... Merisier odorant..... Bouleau acajou..... Bouleau à sucre.....	Sweet Birch. Cherry Birch. Black Birch.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite.)

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Betula lutea</i> , Michx..... B. excelsa, Aitton.....	Merisier..... Bouleau jaune..... Merisier jaune..... Merisier ondulé..... Merisier rouge.....	Yellow Birch, Tall Birch, Curly Birch, Curly Birch, Dwarf Birch,
<i>Betula nana</i> , Linn.....	Bouleau nain.....	Dwarf Birch,
<i>Betula nigra</i> , Linn.....	Bouleau noir..... B. à baie.....	River Birch, Red Birch,
<i>Betula papyrifera</i> , Marsh.....	Bouleau blanc..... B. à papier..... B. à canot.....	Paper Birch, White Birch, Canoe Birch,
<i>Betula populifolia</i> Munch.....	Bouleau gris..... Bouleau rouge..... B. à feuilles de peuplier.....	Grey Birch, White Birch, Birch,
<i>Betula pumila</i> , Linn.....	Bouleau arbrisseau.....	Low Birch,
<i>Carpinus Caroliana</i> , Walt.....	Charme d'Amérique.....	Blue Beech,
<i>Celtis occidentalis</i> , Linn.....	Micooulier occidental..... Orme bâtarde.....	Huckleberry, Nettletree,
<i>Cornus alternifolia</i> , Linn.....	Cornouiller bleu..... C. à feuilles alternées.....	Blue Dogwood,
<i>Cornus Florida</i> , Linn.....	Cornouiller de la Floride..... Bois de fleur.....	Flowering Dogwood,
<i>Cornus stolonifera</i> , Michx.....	Cornouiller stolonifère..... Harts-rouges.....	Red Dogwood, Kinnikinnik,
<i>Corylus Americana</i> , Walt.....	Noisetier..... Avellner..... Coudrier.....	Hazelnut,
<i>Corylus rostrata</i> , Ait.....	Coudrier.....	Beaked Hazelnut,
<i>Corylus avellana</i> , Holmes.....	Noisetier coudrier..... Coudrier à involucre en bec,	
<i>Crataegus coggygria</i> , Linn.....	Aubépine écarlate..... Pommeter rouge..... Senellier rouge.....	Scarlet Haw, Scarlet Thorn, Scarlet Haw,
* <i>Crataegus crux-galli</i> , Linn.....	Aubépine ergot.....	Cockspur Hawthorn,
* <i>Crataegus oxyacantha</i> , Linn.....	Aubépine blanche..... A. épineuse..... Bois de mai..... A. commune.....	English Hawthorn,

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite)

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Crataegus tomentosa</i> , Linn.	Aubépine noire..... Pommelier jaune.....	Black Thorn. Pear Haw.
<i>Fagus atropumicosa</i> , Marsh.	Hêtre.....	Beech.
<i>F. ferruginea</i> , Aiton	Hêtre rouge.....	American Beech.
<i>Fraxinus Americana</i> , Linn.	Frêne blanc..... Franc frêne.....	White Ash.
<i>Fraxinus nigra</i> , Marsh.	Frêne noir.....	Black Ash.
<i>F. sambucifolia</i> , Lamb.	F. à feuilles de sureau.....	Swamp Ash.
<i>Fraxinus Pennsylvanica</i> , Marsh.	Frêne rouge.....	Red Ash.
<i>F. pubescens</i> , Lamb.	F. pubescent..... F. de savane .....	River Ash.
<i>Fraxinus viridis</i> , Michx.	Frêne vert..... (Souvent confondu avec l'espèce précédente.)	Green Ash.
<i>F. lanceolata</i> Borkh.		
<i>Hamamélis Virginiana</i> , Linn.	Hamamélis de Virginie.....	Witch Hazel.
<i>Hicoria alba</i> , Linn.	Carya tomenteux.....	Mockernut Hickory.
<i>Carya tomentosa</i> , Nutt.	Noyer dur..... N. à noix douces..... N. blane.....	Black Hickory.
<i>Hicoria glabra</i> , Mill	Carya glabre.....	Pignut Hickory.
<i>Carya porcinæ</i> , Nutt.	Noyer à noix de cochon..... Carya des porceaux.....	Brown Hickory.
<i>Hicoria minima</i> , Marsh.	Carya amer.....	Bitternut Hickory.
<i>Carya amara</i> , Nutt.	Noyer dur .....	Swamp Hickory.
<i>Hicoria ovata</i> , Mill	Carya blanc .....	Shagbark Hickory.
<i>Carya alba</i> , Nutt.	Noyer éailleux .....	Shellbark Hickory.
<i>Noyer blanc d'Amérique</i> .....		
<i>Ilex Canadensis</i> , Michx.	Houx canadien.....	Mountain Holly.
<i>Nemopanthus Can. D. C.</i>	Apalanche..... Némopanthe du Canada .....	
<i>Juglans cinerea</i> , Linn	Noyer tendre.....	Butternut.
<i>J. cathartica</i> , Michx.	Noyer gris..... Arbre à noix longues..... Noyer cendré.....	White Walnut.
* <i>Juglans nigra</i> , Linn	Noyer noir (d'Amérique).....	Black Walnut.
<i>Juniperus communis</i> , Linn.	Génévrier commun.....	Dwarf Juniper.
<i>Juniperus Virginiana</i> , Linn.	Génévrier rouge..... Cedre rouge .....	Red Juniper. Red Cedar

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Larix laricina</i> , Du Roi L. <i>Americana</i> , Michx. <i>Abies pendula</i> , Poiret	Tamarack ..... Méleze d'Amérique ..... Epinette rouge .....	Tamarack. Black Larch. Hackmatack.
<i>Myrica cerifera</i> , Linn.	Myrique ..... Arbre à cire.	Wax Myrtle.
<i>Ostrya Virginiana</i> , Willd.	Ostryer de Virginie ..... Bois dur ..... Bois de fer.	Ironwood. Hornbeam. Ironwood.
<i>Picea brevifolia</i> , Peck.	Epinette de savane ..... P. tige epinette noire .....	Swamp Spruce.
<i>Picea Canadensis</i> , Mill. <i>Picea alba</i> , Link <i>Abies alba</i> , Poiret	Epinette blanche ..... Epinette grise ..... Sapin blanc ..... Sapinette blanche (en France). Epinette à bière.	White Spruce. Single Spruce. Skunk Spruce.
<i>Picea mariana</i> , Mill. <i>P. nigra</i> , Link	Epinette noire ..... Epinette pêne ..... Epinette batard ..... Sapinnette noire (en France). Sapin noir. Epinette rouge.	Black Spruce. Red Spruce. Double Spruce.
<i>Picea rubra</i> , Link. N. B.—On ne doit pas confondre cette espèce avec le tamarack.	Epinette rouge ..... Pin gris ..... Pin de Banks ..... Pin chétif ..... Cypres ..... Pin des rochers.	Red Spruce.
<i>Pinus divaricata</i> , du Mont de Cours. <i>P. Banksiana</i> , Lamb. <i>P. rupestris</i> , Michx.	Pin rouge ..... Pin résineux ..... Pin de No. sége .....	Jack Pine. Scrub Pine. Grey Pine. Banksian Pine.
<i>Pinus resinosa</i> , Ait. <i>P. rubra</i> , Michx.	Pin blanc ..... Pin jaune ..... Pin poivre ..... Pin Weymouth ..... Pin baliveau ..... Pin du lord.	Red Pine. Norway Pine. Canadian Red Pine.
<i>Pinus strobus</i> , Linn.	White Pine. Yellow Pine. Sapling Pine. Quebec Pine (Angleterre). Pumpkin Pine.	White Pine.
<i>Platanus occidentalis</i> , Linn.	Platane (d'Océan) ..... Sycamore .....	Sycamore. Buttoawood.
<i>Populus balsamifera</i> , Linn.	Poplier bânnier ..... Trembleuse (Indien) .....	Balm of Gilead. Poplar Balsam.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
* <i>Populus alba</i> , Linn. ....	Peuplier blanc ..... Ypreau .....	White Poplar. Abole.
<i>Populus Canadensis</i> , Michx. F. .... <i>P. deltoides</i> , Marsh. .... <i>P. monilifera</i> , Ait. ....	Liard .... Peuplier du Canada (Europe). P. monilifera. Cotonnier.	Cottonwood.
<i>Populus grandidentata</i> , Michx. ....	Grand tremble..... Peuplier à grandes dents....	Largetoothed Aspen. Poplar.
* <i>Populus nigra</i> , Linn. var. <i>pyramidalis</i> ..... <i>P. dilatata</i> , Ait. ....	Peuplier à Italie ..... Peuplier noir pyramidal ....	Black Poplar. Lombardy Poplar.
<i>Populus tremuloides</i> , Michx. ....	Tremble .... Peuplier faux-tremble..... Peuplier d'Athènes .....	Aspen. Quaking Aspen Poplar.
<i>Prunus Americana</i> , Marsh. ....	Prunier (d'Amérique).....	Wild Plum.
<i>Prunus nigra</i> , Ait. ....	Prunier canadien .....	Canada Plum.
<i>Prunus Pennsylvanica</i> , Linn. ....	Petit merisier .....	Wild Red Cherry. Bird's Cherry.
* <i>Prunus serotina</i> , Ehrh. <i>Cerasus Virginiana</i> , Michx. <i>Padus serotina</i> , Agardh ....	Cerisier tardif..... Cerisier noir .....	Black Cherry. Wild Black Cherry.
<i>Prunus Virginiana</i> , Linn. <i>Padus oblonga</i> , Moench. ....	Cerisier à grappes..... C. de Virginie .....	Rum Cherry. Wild Cherry.
<i>Pyrus Americana</i> , D. C. .... <i>Sorbus Americana</i> , D. C. ....	Cormier .....	Mountain Ash.
<i>Pyrus arbutifolia</i> , Linn. .... <i>Mespilus arbutifolia</i> , Michx. ....	Poirier sauvage..... P. à feuilles d'arbousier.	Chokeberry.
<i>Pyrus malus</i> , Linn. ....	Pommier sauvage.....	Wild Apple. Crab Appletree.
<i>Quercus alba</i> , Linn. ....	Chêne blanc .....	White Oak.
<i>Quercus macrocarpa</i> , Michx. ....	Chêne à gros gland .....	Burr Oak.
<i>Quercus platanoides</i> (ndw) .... Q. bicolor, Willd. ....	Chêne blanc frisé .....	Mossycup Oak.
<i>Quercus rubra</i> , Linn. ....	Chêne bicolore .....	Swamp White Oak. Blue Oak.
	Chêne bleu.....	
	Chêne rouge .....	Red Oak.

LISTE DES PRINCIPAUX ARBRES ET ARBRESCENTS INDIGÈNES ET NATURALISÉS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Rhus copallina</i> , Linn.	Sunac copal	Dwarf Sumach.
<i>Rhus glabra</i> , Linn.	Sunac glabre	Smooth Sumach.
<i>Rhus hirta</i> , Sudw. <i>R. typhina</i> , Linn.	Sunac amaranthe Sunac de Virginie	Staghorn Sumach. Vinaigrier.
* <i>Robinia pseudoacacia</i> , Linn.	Robinier Robinier faux acacia	Locust. Yellow Locust.
* <i>Salix alba</i> , Linn. <i>S. fragilis</i> , Winn.	Saule blanc Saule argenté	White Willow. Silver Willow.
* <i>Salix Babylonica</i> , Linn.	Saule pleureur	Weeping Willow.
<i>Salix babylonica</i> , Sarg.	Saule à épingle	Bobb Willow.
<i>Salix discolor</i> , Muhl.	Saule discolore	Glaucous Willow.
<i>Salix fluviatilis</i> , Nutt.	Saule à larges feuilles	Longleaved Willow.
<i>Salix nigra</i> , Marsh.	Saule noir	Black Willow.
<i>Sambucus Canadensis</i> , Linn.	Sureau blanc	Elder.
<i>Taxus baccata</i> , Linn.	Buis If du Canada	Yew. Ground Hemlock.
<i>Thuja occidentalis</i> , Linn.	Thuja Cèdre blanc	Arborvitae. White Cedar.
<i>Tilia Americana</i> , Linn.	Bois blanc Tilleul d'Amérique	Basswood. Linden.
<i>Tsuga Canadensis</i> , Carr. <i>Abies Canadensis</i> , Michx.	Pruche Sapin du Canada Péruse (France). Tsuga du Canada.	Hemlock. Hemlock Spruce.
<i>Ulmus Americana</i> , Linn.	Orme blanc Orme d'Amérique	White Elm. Rock, Water Elm.
<i>Ulmus pubescens</i> , Walt. <i>U. fulva</i> , Michx.	Orme rouge Orme gris Orme fauve	Slippery Elm. Red Elm. Buckled Elm.
<i>Ulmus racemosa</i> , Thomas.	Orme liège	Cork Elm.
<i>Viburnum lentago</i> , Linn.	Viorne	Sheepberry.
	Viorne à manchettes	Sweet Viburnum.
<i>Viburnum lantanoides</i> , Michx.	Bois d'original Viorne à feuilles de lantane.	Hobble Bush.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
Viburnum opulus, Linn.	Pimberry . . . . . Viorne obier . . . . . Sureau d'eau.	High Cranberry. Guelder Rose.
Xanthoxylum Americanum, Michx.	Clavalier d'Amérique . . . . . Frêne épineux. Frêne piquant.	Prickly Ash.

G. C. PICHÉ,  
*Ingénieur forestier.*

Montréal, 30 décembre 1907.

NOTES EXPLICATIVES.

1. (\*) L'astérisque indique les arbres étrangers à la province de Québec mais qu'on peut considérer comme étant maintenant naturalisés dans le pays.

2. Les noms mentionnés en premier lieu dans chacune des trois colonnes sont ceux qui doivent être adoptés à l'avenir, afin d'éviter toute confusion ou erreur. La majorité des noms scientifiques et anglais sont ceux adoptés par le service forestier des Etats-Unis, les autres proviennent de botanistes éminents, tels que Macoun, l'abbé Provancher, Pardé, etc.

3. Les noms mentionnés après les premiers sont les termes erronés qu'on trouve soit dans les vocabulaires du commerce ou des hommes des bois ou dans les ouvrages des anciens auteurs.

60810

473

